

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

#### Héros, un garçon français

Héros est né en France, il a 23 ans cette année et cela fait déjà 5 ans qu'il est venu en Chine étudier le mandarin. Héros est le nom chinois que ce jeune homme français s'est choisi.

A l'âge de 7 ans, il a lu la bande dessinée « Les aventures de Tintin ». Tintin a un ami chinois sympathique et intelligent, ce qui a suscité chez Héros un vif intérêt pour la Chine.

Grâce au soutien de sa mère, il a commencé à étudier le chinois en seconde au lycée. Lorsqu'il avait 12 ans, sa maman lui racontait alors que le monde était merveilleux et elle l'encourageait, lorsqu'il serait devenu adulte, à quitter la France pour le découvrir et aussi à aller travailler ou à vivre dans d'autres pays.

Sa mère est créatrice de mode et a des projets avec Taipei, Hong-Kong, Hangzhou et d'autres villes chinoises encore. A travers son travail, elle a profondément compris l'importance de l'apprentissage du mandarin. A cette époque-là, rares étaient les interprètes de chinois en France, la mère de Héros espérait que celui-ci pourrait apprendre le mandarin, afin de devenir, plus tard, interprète ou bien qu'il exercerait un métier en rapport avec le chinois.

Celui-ci raconte : « Lorsque j'étais au lycée, il n'y avait qu'une seule classe de chinois dans l'établissement. Après les Jeux Olympiques de Pékin en 2008, trois ou quatre autres classes ont été créées.

Site web de « Aujourd'hui la Chine » 10 janvier 2013 le journaliste : Li Yuan

## ■ Thème

1. 虽然雪下得很大,但是我们都想出去走走。
2. 目前越来越多的外国游客来参观法国的博物馆。
3. 您见过著名的张大夫吗?-我见过四次。
4. 她的两个儿子不但学习得很好,而且还很喜欢音乐。
5. 如果我有更多的时间,我会常去看电影。
6. 母亲一看到她的孩子,就笑起来了。
7. 你们经济学了多长时间了?-六年半多了。
8. 对你来说,这辆自行车有多重?-我一点儿也不知道。
9. 她的男朋友二十三岁才考入清华大学。
10. 连他的弟弟也会开车,他怎么还不会呢?

## ■ Essai

- 1- 介绍一下你住的城市
- 2- 为什么要出国留学?

## RAPPORT

### ■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année, 87 candidats ont passé l'épreuve LV2. La moyenne générale est de 15,53 et les notes vont de 2,75 à 20.

Signalons que 13 copies ont obtenu cette note maximale.

### ■ Version

A noter cette année une grande homogénéité dans le travail de version. Beaucoup de candidats ont un niveau de langue tout à fait satisfaisant, voire excellent, ce qui leur a permis de bien comprendre le texte. Bien entendu, il y a toujours quelques candidats dont l'expression reste maladroite, mais, contrairement à l'an dernier, il n'y a pas eu de contresens sur le texte qui, il est vrai, présentait peu de difficultés. Seul bémol, comme chaque année, certains très bons candidats ont oublié de traduire le titre et la référence du texte, ce qui les a pénalisés.

### ■ Thème

Le niveau de langue des candidats est meilleur et plus homogène que l'an dernier. Néanmoins, pas mal d'entre eux font encore des fautes d'orthographe sur du vocabulaire très courant : 雪(neige) 、医生(médecin) 、音乐(musique) 、自行车(bicyclette) 、重 (lourd) 、弟弟 (petit frère)... ou font des erreurs de structures : 一 ... 就 (dès que ... alors) 、连...也 (même... aussi) 、... A noter également des difficultés à traduire les expressions liées au temps : 六年半多了 (depuis plus de 6 ans et demi...) 、多长时间了 (depuis combien de temps)... Enfin, certaines erreurs sont récurrentes : « rencontrer le Docteur Zhang », « touriste étranger ».

### ■ Essai 1

19 candidats ont choisi de décrire l'endroit où ils habitent comme les y incitait l'essai N°1. Certains d'entre eux ont même su dépeindre avec beaucoup de sentiments leur ville natale. Mais on déplore le manque d'originalité de la plupart des essais. Sans oublier que les fautes d'orthographe et le nombre requis de caractères, qui n'est pas toujours respecté, a été parfois très pénalisant.

## ■ Essai 2

La très grande majorité des candidats, soit 68, a préféré le sujet N°2 qui leur proposait de donner leur point de vue sur les études à l'étranger. Pour le fond, rien de bien original chez les candidats, mais pour la forme, certains ont su bien structurer leur récit et ordonner leurs arguments de manière parfois très intéressante.

Néanmoins, ici aussi, les fautes d'orthographe, le non-respect du nombre requis de caractères, ou les erreurs de structures, ont parfois été très pénalisants.

## ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Des difficultés à traduire les expressions liées au temps qui trahissent des lacunes grammaticales. Des fautes d'orthographe sur du vocabulaire très courant, ce qui dénote une pauvreté du lexique.

Comme chaque année, les titres, les dates et les noms des sites web d'où sont extraits les textes ne sont pas toujours traduits, manquent également certains noms propres (Xianggang au lieu de Hong-Kong).